

**REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO OBRANE**

**Nacrt
Prijedlog zakona broj ____**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I
VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, rujan 2013.

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010-pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Odnosi između Republike Hrvatske i Francuske Republike na području obrane nastavak su dobre suradnje dviju država na ostalim područjima bilateralne suradnje i u zajedničkim naporima za održavanje mira i stabilnosti u Europi. Dosadašnja suradnja Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Francuske Republike ostvarivala se putem bilateralnih susreta službi ministarstava obrane, posjeta izaslanstava oružanih snaga te razmjenom iskustava iz sudjelovanja u operacijama potpore miru i drugim aktivnostima u inozemstvu. Odnosi dviju država iziskuju daljnje proširenje i povećanje opsega i oblika suradnje na području obrane.

Republika Hrvatska će donošenjem ovoga Zakona ispuniti unutarnje pravne uvjete za primjenu odredaba Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane čime će se stvoriti pravni okvir za daljnje proširenje i povećanje opsega i oblika obrambene suradnje Republike Hrvatske i Francuske Republike na područjima koja su uređena Sporazumom.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010-pročišćeni tekst), postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane uređuje se obrambena suradnja na područjima na kojima se ona može konkretizirati kroz posjete službenih izaslanstava; primanje polaznika na vojnu obuku; posjete između zapovjedništava, zrakoplovnih baza, vojnih luka i vojnih postrojbi; studijska putovanja u vojne škole; vojne vježbe i uvježbavanja; savjetovanja u obliku konferencija, simpozija i seminara; razmjenu informacija; razmjenu predstavnika stožera i postrojbi oružanih snaga i razmjenu časnika-tehničkih stručnjaka; sportske priredbe; organizaciju umjetničkih priredbi kao i kroz druge oblike suradnje koji se realiziraju prema potrebama koje odrede stranke. Suradnja u obrani može obuhvatiti područja koncepta obrane i sigurnosti, posebice u Europi; organizacije i opremanja oružanih snaga; osmišljavanja proizvodnje i nabave naoružanja i vojne opreme; organizacije zapovjedništva; organizacije i uloge potpore, logistike, službi inženjerije i opremanja te sustava veze; protuzračne, nuklearne, biološke i kemijske obrane i uklanjanja minsko-eksplozivnih sredstava; administracije i upravljanja civilnim i vojnim osobljem; obuke i usavršavanja; financija i proračuna; zdravstva i humanitarne pomoći; odnosa s javnošću; zakona i propisa koji se odnose na obranu i oružane snage; vojne povijesti, geografije i topografije te druga područja suradnje o kojima su se stranke sporazumjele.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske s obzirom na to da će se odvijati kroz redovne aktivnosti

Ministarstva obrane te će se koristiti sredstva iz Državnog proračuna namijenjena radu Ministarstva obrane i Oružanih snaga Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora. Imajući u vidu potrebu Republike Hrvatske za daljnjim proširenjem suradnje na području sigurnosti i obrane radi nastavka dobre suradnje dviju država i suradnje u zajedničkim naporima za održavanje mira i stabilnosti u Europi, potrebno je u najskorije vrijeme provesti postupak potvrđivanja Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane kako bi stupio na snagu u najkraćem mogućem roku. Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma, u odnosima Republike Hrvatske i Francuske Republike uspostavlja se pravni okvir kojim se uređuje suradnja na području obrane što je važan temelj za daljnje proširenje i povećanje opsega i oblika obrambene suradnje Republike Hrvatske s drugim državama u Europi.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjujući prvo i drugo čitanje.

VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), a polazeći od članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane, po hitnom postupku.

Nacrt konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane, glasi:

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE O SURADNJI NA PODRUČJU OBRANE

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane, potpisan u Parizu, dana 14. srpnja 2013., u izvorniku na hrvatskom i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE
FRANCUSKE REPUBLIKE

O SURADNJI
NA PODRUČJU OBRANE

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Francuske Republike;

u daljnjem tekstu "stranke";

uzimajući u obzir Sporazum između država stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, potpisan u Londonu, 19. lipnja 1951. (tzv. NATO SOFA);

želevći produbiti i proširiti opseg suradnje na području obrane;

ističući da je cilj ove suradnje doprinos održavanju mira i stabilnosti u Europi približavanjem vojnih institucija, povećavanjem i proširivanjem odnosa na području sigurnosti i obrane te produblivanjem međusobnog razumijevanja;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Ovaj Sporazum ima za cilj razvijanje suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike na području obrane.
2. Ova suradnja ima oblik bilateralnih odnosa između službi, posebice službi ministarstava obrane i oružanih snaga stranaka. Ona se odnosi na jasno određena područja i pitanja od zajedničkog interesa u skladu s hrvatskim i francuskim zakonima i propisima koji su na snazi.

Članak 2.

U ovom Sporazumu smatra se da je:

1. "stranka šiljateljica", stranka čije se vojno i civilno osoblje nalazi na državnom području države druge stranke;

2. "stranka primateljica", stranka na čijem se državnom području nalazi vojno i civilno osoblje države stranke šiljateljice, koje tu boravi ili je u prolazu;
3. "pripadnik vojnog osoblja", osoba koja pripada oružanim snagama države jedne od stranaka koja se, zbog izvršavanja dužnosti, nalazi na državnom području države druge stranke, u skladu s ovim Sporazumom;
4. "pripadnik civilnog osoblja", civilna osoba koju je zaposlilo ministarstvo nadležno za obranu i sigurnost jedne od stranaka koja se nalazi, zbog izvršavanja dužnosti, na državnom području druge stranke u skladu s ovim Sporazumom i koja može biti isključivo državljanin stranke šiljateljice. Ako se radi o francuskoj stranci, pripadnik civilnog osoblja može biti i zaposlenik Ministarstva vanjskih poslova;
5. "oružane snage", postrojbe ili formacije kopnene vojske, ratne mornarice ili ratnog zrakoplovstva ili bilo kojeg drugog vojnog korpusa države jedne od stranaka;
6. "uzdržavane osobe", osobe koje nemaju prebivalište u državi stranke primateljice niti su njeni državljani, a koje su supružnici ili druge osobe koje žive u bračnoj zajednici s pripadnikom osoblja kao i njegova malodobna djeca, sukladno zakonodavstvu stranke šiljateljice.

Članak 3.

1. Suradnja na području obrane može obuhvatiti sljedeća područja:
 - 1) Koncepte obrane i sigurnosti, posebice u Europi.
 - 2) Vrste organizacije i opremanja oružanih snaga i njihovih pričuva.
 - 3) Osmišljavanje, proizvodnju i nabavu naoružanja i vojne opreme.
 - 4) Organizaciju teritorijalnog i operativnog zapovjedništva, djelovanje stožera, ulogu elektroničke obrade podataka u zapovjedništvu.
 - 5) Organizaciju i ulogu potpore, logistike, službi inženjerije i opremanja u kopnenoj vojsci, ratnom zrakoplovstvu i ratnoj mornarici.
 - 6) Organizaciju i djelovanje kopnenih, zračnih i pomorskih sustava veze na svim razinama.
 - 7) Protuzračnu obranu, obuku prednjih zračnih motritelja, uklanjanje minsko-eksplozivnih sredstava s bojišta te nuklearnu, biološku i kemijsku obranu.
 - 8) Administraciju i upravljanje civilnim i vojnim osobljem.
 - 9) Obuku i usavršavanje časnika, dočasnika i pripadnika civilnog osoblja stranaka. U tom cilju obavljaju se bilo razmjene, bilo primanja polaznika-časnika na svim razinama, ali s naglaskom na obuku mladih časnika.
 - 10) Organizaciju financija i proračuna, te planiranje organizacije, izradu i praćenje proračuna za obranu i nadziranje njegovog izvršenja.
 - 11) Zdravstvo i humanitarnu pomoć. Razmjene i tečajevi svih vrsta mogu biti organizirani između stranaka kako bi međusobno koristile znanja i praktična iskustva na područjima djelovanja obuhvaćenim vojnim zdravstvenim službama.
 - 12) Odnose s javnošću, komunikaciju i informiranje u oružanim snagama svake od stranaka.
 - 13) Zakone i propise koji se odnose na obranu i oružane snage.
 - 14) Sportske aktivnosti u okviru Međunarodnog vijeća za vojni sport.
 - 15) Vojnu povijest, vojnu geografiju i topografiju.
2. Stranke se mogu zajedničkim dogovorom sporazumjeti o suradnji na bilo kojem drugom području.

Članak 4.

1. Područja suradnje navedena u članku 3. ovoga Sporazuma mogu imati sljedeće oblike:
 - 1) Posjeti službenih izaslanstava.
 - 2) Primanje polaznika na vojnu obuku prema zakonima, propisima i postupcima koji su na snazi u svakoj od država.
 - 3) Posjeti između zapovjedništava, zrakoplovnih baza, vojnih luka i vojnih postrojbi, studijska putovanja u vojne škole, slijetanja zrakoplova i uplovljavanja ratnih brodova.
 - 4) Sastanci vojnog i civilnog osoblja vojnih škola.
 - 5) Vojne vježbe i uvježbavanja.
 - 6) Savjetovanja i razmjena iskustava u obliku konferencija, simpozija, kolokvija i seminara.
 - 7) Razmjena informacija, dokumentacije i studija neosobne naravi.
 - 8) Razmjena predstavnika stožera i postrojbi oružanih snaga radi sudjelovanja u planiranju i održavanju vojnih vježbi.
 - 9) Razmjena časnika-tehničkih stručnjaka.
 - 10) Sportske priredbe u okviru Međunarodnog vijeća za vojni sport.
 - 11) Organizacija umjetničkih priredbi, uključujući vojnu glazbu i umjetničke skupine.
2. Službeni posjeti, kao i drugi oblici suradnje, realiziraju se prema potrebama koje odrede stranke.
3. Uvjeti provedbe suradnje utvrđeni ovim člankom mogu biti preciznije određeni putem posebnih ugovora ili dogovora.

Članak 5.

1. Suradnja na području naoružanja uspostavlja se na dogovorenim područjima od zajedničkog interesa, u skladu s načelom poštivanja odgovarajućih zakona i propisa koji su primjenjivi u Hrvatskoj i Francuskoj i prema odgovarajućem interesu stranaka.
2. Na području opremanja oružanih snaga naoružanjem, stranke ostvaruju kontakte, razmijenjuju podatke i stvaraju popis sektora u kojima bi se razmjene mogle posebno razvijati.
3. U cilju provedbe suradnje na području naoružanja, u granicama svojih nadležnosti, nadležne osobe u državnim upravama dviju stranaka odgovorne za pitanja naoružanja organiziraju bilateralne sastanke o temama od zajedničkog interesa, prema unaprijed definiranom dnevnom redu.

Članak 6.

1. Stranke organiziraju zajedničke vježbe i uvježbavanja za združene oružane snage ili za samo jednu granu ili službu. Ove su vježbe i uvježbavanja posebno namijenjene jačanju interoperabilnosti snaga u sklopu NATO-a i Europske unije.
2. Vježbe i uvježbavanja navedena u stavku 1. ovoga članka upisana su u godišnje planove vježbi i uvježbavanja oružanih snaga svake od stranaka.

Članak 7.

1. Sastanak između predstavnika Glavnih stožera stranaka održava se redovito, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Francuskoj Republici.
2. Sastankom između predstavnika Glavnih stožera stranaka supredsjedaju po jedna nadležna osoba oružanih snaga svake od stranaka. Na sastanku sudjeluju i tajnik, vojni izaslanik svake od stranaka te, ovisno o razmatranim temama, časnici, predstavnici raznih grana, rodova i službi ili mjerodavni stručnjaci kao i predstavnik uprave za sigurnosnu i obrambenu suradnju francuskog Ministarstva vanjskih poslova vezano za pitanja za koja je zadužen.
3. Sva pitanja koja stranke ocijene važnima za promicanje jačanja bilateralne suradnje mogu se staviti na dnevni red sastanka između predstavnika Glavnih stožera stranaka, nakon što ih odobre oba supredsjedatelja. Dnevni red mora biti utvrđen najkasnije mjesec dana prije sastanka između predstavnika Glavnih stožera stranaka.
4. Na sastanku između predstavnika Glavnih stožera stranaka podnosi se izvješće o rezultatima suradnje ostvarene tijekom protekle godine.
5. O aktivnostima suradnje odlučuje se između grana, službi ili uprava stranaka. Planovi suradnje koji su u tu svrhu utvrđeni razrađeni su na sjednici stožera. Ovi planovi sadrže zajednički dogovorene aktivnosti kao i njihov cilj, načine, vrijeme i mjesto provedbe te institucije odgovorne za njihovo izvršavanje. Stranke također mogu dogovoriti i bilo koji drugi način formaliziranja suradnje.
6. Vojni izaslanici su povlašteni suradnici za sve aktivnosti suradnje.

Članak 8.

Financiranje suradnje temelji se na pravilima navedenim u ovom članku, u granicama i u okviru proračunskih mogućnosti svake stranke:

1. Stranka šiljateljica snosi troškove prijevoza u odlasku i povratku do odredišta na državnom području stranke primateljice pripadnika svog vojnog i civilnog osoblja, te troškove vezane uz obvezna putovanja, u skladu sa zakonima i propisima stranke šiljateljice.
2. Stranka primateljica stavlja na raspolaganje, bez naplate, pripadnicima vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice sredstva potrebna za izvršavanje njihovih administrativnih dužnosti.
3. Stranka šiljateljica osigurava troškove prijevoza, smještaja i prehrane, u skladu sa zakonima i propisima stranke šiljateljice, pripadnicima vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice tijekom boravka kratkog ili dugog trajanja na državnom području stranke primateljice. Stranka primateljica ne snosi nikakve troškove boravka pripadnika vojnog i civilnog osoblja niti uzdržavanih osoba u njihovoj pratnji. Međutim, stranka primateljica može, ovisno o slučaju i sukladno programu posjeta, snositi samo troškove službenog prijevoza i službenih telefonskih razgovora sa strankom šiljateljicom, unutar svog državnog područja.
4. Za tečajeve u vojnim obrazovnim institucijama i u postrojbama oružanih snaga, stranka primateljica će razmotriti mogućnost snošenja troškova školarine.
5. Pravo na usluge koje pruža vojna zdravstvena služba stranke primateljice i snošenje troškova tih usluga uređeni su odredbama NATO SOFA-e.

Članak 9.

1. Stranka šiljateljica unaprijed obavještava nadležne vlasti stranke primateljice o identitetu pripadnika osoblja i uzdržavanih osoba koje ulaze na njezino državno područje. One se također obavještavaju o prestanku njihovih dužnosti i o datumu njihovog odlaska s državnog područja stranke primateljice.
2. Uzdržavane osobe i civilno osoblje podliježu nacionalnom zakonodavstvu države stranke primateljice u pogledu ulaska i boravka na njezinom državnom području.

Članak 10.

1. Pravni položaj pripadnika vojnog i civilnog osoblja te uzdržavanih osoba jedne stranke koji, u okviru provedbe ovoga Sporazuma, borave na državnom području druge stranke uređen je odredbama NATO SOFA-e.
2. Pripadnici francuskog vojnog i civilnog osoblja koji borave na državnom području Republike Hrvatske pod nadležnošću su Vlade Francuske Republike posredstvom Veleposlanstva Francuske u Zagrebu.
3. Pripadnici hrvatskog vojnog i civilnog osoblja koji borave na državnom području Francuske Republike pod nadležnošću su Vlade Republike Hrvatske posredstvom Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu.
4. Tijekom svog boravka na državnom području stranke primateljice, osoblje stranke šiljateljice zadržava svoj nacionalni vojni ili civilni položaj.
5. Tijekom boravka na državnom području stranke primateljice, pripadnici vojnog i civilnog osoblja, kao i uzdržavane osobe, poštuju unutarnji pravni poredak stranke primateljice. Pripadnici vojnog i civilnog osoblja također poštuju unutarnje propise koji su na snazi u stranci primateljici.
6. Vlasti stranke šiljateljice isključivo su nadležne u pogledu stege njihovih snaga i pripadnika njihovog vojnog i civilnog osoblja. U slučaju povrede dužnosti, vlasti stranke šiljateljice mogu poduzeti sve stegovne mjere protiv svog osoblja, bez obzira na možebitne sudske postupke.

Članak 11.

1. U slučaju smrti pripadnika vojnog ili civilnog osoblja koji se nalazi na državnom području jedne od stranaka, tijekom ili u vezi zajedničke vježbe ili uvježbavanja, smrt mora biti prijavljena nadležnim vlastima stranke primateljice. Smrt proglašava ovlašteni liječnik stranke primateljice koji izdaje smrtovnicu.
2. Ako sudbena vlast stranke primateljice naloži obdukciju preminulog, obavlja ju liječnik kojeg je odredila ta sudbena vlast. Vojni liječnik stranke kojoj pripada preminuli može prisustvovati obdukciji, ako zakonodavstvo stranke primateljice to dopušta.
3. Vojne vlasti kojima pripada preminuli mogu raspolagati tijelom čim dobiju odobrenje nadležne vlasti stranke primateljice. Prijevoz tijela se izvršava u skladu s propisima stranke primateljice.
4. Troškove prijevoza tijela snosi stranka šiljateljica.

Članak 12.

U pogledu naknade šteta koje su nastale u okviru provedbe ovoga Sporazuma, primjenjuje se članak VIII. NATO SOFA-e.

Članak 13.

U pogledu razmjene i zaštite klasificiranih podataka i materijala, primjenjuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan 25. siječnja 2011. godine.

Članak 14.

Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavaju se isključivo konzultacijama ili pregovorima između stranaka.

Članak 15.

1. Svaka stranka obavještava drugu, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma, koji stupa na snagu prvoga dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.
3. Stranke mogu u svakom trenutku sporazumno pisanim putem izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno odredbama stavka 1. ovoga članka.
4. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću, upućenom diplomatskim putem. Takav otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon primitka obavijesti od strane druge stranke.
5. Otkaz ili prestanak ovoga Sporazuma ne utječu na prava ili obveze koje proizlaze iz njegovog izvršavanja prije otkaza.

Sastavljeno u Parizu, dana 14. srpnja 2013. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i francuskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Ante Kotromanović, v.r.
ministar obrane

Za Vladu
Francuske Republike

Jean-Yves Le Drian, v.r.
ministar obrane

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Zagreb,

HRVATSKI SABOR

**Predsjednik
Hrvatskoga sabora**

Josip Leko, v.r.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o suradnji na području obrane, sukladno odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010-pročišćeni tekst) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum iz članka 1. Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. uređuje se stupanje na snagu ovoga Zakona.

SPORAZUM

IZMEĐU

**VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE**

I

**VLADE
FRANCUSKE REPUBLIKE**

**O SURADNJI
NA PODRUČJU OBRANE**

Vlada Republike Hrvatske

i

Vlada Francuske Republike;

u daljnjem tekstu "stranke";

uzimajući u obzir Sporazum između država stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, potpisan u Londonu, 19. lipnja 1951. (tzv. NATO SOFA);

želevći produbiti i proširiti opseg suradnje na području obrane;

ističući da je cilj ove suradnje doprinos održavanju mira i stabilnosti u Europi približavanjem vojnih institucija, povećavanjem i proširivanjem odnosa na području sigurnosti i obrane te produbljivanjem međusobnog razumijevanja;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Ovaj Sporazum ima za cilj razvijanje suradnje između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike na području obrane.
2. Ova suradnja ima oblik bilateralnih odnosa između službi, posebice službi ministarstava obrane i oružanih snaga stranaka. Ona se odnosi na jasno određena područja i pitanja od zajedničkog interesa u skladu s hrvatskim i francuskim zakonima i propisima koji su na snazi.

Članak 2.

U ovom Sporazumu smatra se da je:

1. "stranka šiljateljica", stranka čije se vojno i civilno osoblje nalazi na državnom području države druge stranke;
2. "stranka primateljica", stranka na čijem se državnom području nalazi vojno i civilno osoblje države stranke šiljateljice, koje tu boravi ili je u prolazu;
3. "pripadnik vojnog osoblja", osoba koja pripada oružanim snagama države jedne od stranaka koja se, zbog izvršavanja dužnosti, nalazi na državnom području države druge stranke, u skladu s ovim Sporazumom;
4. "pripadnik civilnog osoblja", civilna osoba koju je zaposlilo ministarstvo nadležno za obranu i sigurnost jedne od stranaka koja se nalazi, zbog izvršavanja dužnosti, na državnom području druge stranke u skladu s ovim Sporazumom i koja može biti isključivo državljanin stranke šiljateljice. Ako se radi o francuskoj stranci, pripadnik civilnog osoblja može biti i zaposlenik Ministarstva vanjskih poslova;
5. "oružane snage", postrojbe ili formacije kopnene vojske, ratne mornarice ili ratnog zrakoplovstva ili bilo kojeg drugog vojnog korpusa države jedne od stranaka;
6. "uzdržavane osobe", osobe koje nemaju prebivalište u državi stranke primateljice niti su njeni državljani, a koje su supružnici ili druge osobe koje žive u bračnoj zajednici s pripadnikom osoblja kao i njegova malodobna djeca, sukladno zakonodavstvu stranke šiljateljice.

Članak 3.

1. Suradnja na području obrane može obuhvatiti sljedeća područja:
 - 1) Koncepte obrane i sigurnosti, posebice u Europi.
 - 2) Vrste organizacije i opremanja oružanih snaga i njihovih pričuva.
 - 3) Osmišljavanje, proizvodnju i nabavu naoružanja i vojne opreme.
 - 4) Organizaciju teritorijalnog i operativnog zapovjedništva, djelovanje stožera, ulogu elektroničke obrade podataka u zapovjedništvu.
 - 5) Organizaciju i ulogu potpore, logistike, službi inženjerije i opremanja u kopnenoj vojsci, ratnom zrakoplovstvu i ratnoj mornarici.
 - 6) Organizaciju i djelovanje kopnenih, zračnih i pomorskih sustava veze na svim razinama.
 - 7) Protuzračnu obranu, obuku prednjih zračnih motritelja, uklanjanje minsko-eksplozivnih sredstava s bojišta te nuklearnu, biološku i kemijsku obranu.
 - 8) Administraciju i upravljanje civilnim i vojnim osobljem.
 - 9) Obuku i usavršavanje časnika, dočasnika i pripadnika civilnog osoblja stranaka. U tom cilju obavljaju se bilo razmjene, bilo primanja polaznika-časnika na svim razinama, ali s naglaskom na obuku mladih časnika.
 - 10) Organizaciju financija i proračuna, te planiranje organizacije, izradu i praćenje proračuna za obranu i nadziranje njegovog izvršenja.
 - 11) Zdravstvo i humanitarnu pomoć. Razmjene i tečajevi svih vrsta mogu biti organizirani između stranaka kako bi međusobno koristile znanja i praktična iskustva na područjima djelovanja obuhvaćenim vojnim zdravstvenim službama.
 - 12) Odnose s javnošću, komunikaciju i informiranje u oružanim snagama svake od stranaka.
 - 13) Zakone i propise koji se odnose na obranu i oružane snage.
 - 14) Sportske aktivnosti u okviru Međunarodnog vijeća za vojni sport.
 - 15) Vojnu povijest, vojnu geografiju i topografiju.
2. Stranke se mogu zajedničkim dogovorom sporazumjeti o suradnji na bilo kojem drugom području.

Članak 4.

1. Područja suradnje navedena u članku 3. ovoga Sporazuma mogu imati sljedeće oblike:
 - 1) Posjeti službenih izaslanstava.
 - 2) Primanje polaznika na vojnu obuku prema zakonima, propisima i postupcima koji su na snazi u svakoj od država.
 - 3) Posjeti između zapovjedništava, zrakoplovnih baza, vojnih luka i vojnih postrojbi, studijska putovanja u vojne škole, slijetanja zrakoplova i uplovljavanja ratnih brodova.
 - 4) Sastanci vojnog i civilnog osoblja vojnih škola.
 - 5) Vojne vježbe i uvježbavanja.
 - 6) Savjetovanja i razmjena iskustava u obliku konferencija, simpozija, kolokvija i seminara.
 - 7) Razmjena informacija, dokumentacije i studija neosobne naravi.
 - 8) Razmjena predstavnika stožera i postrojbi oružanih snaga radi sudjelovanja u planiranju i održavanju vojnih vježbi.
 - 9) Razmjena časnika-tehničkih stručnjaka.

- 10) Sportske priredbe u okviru Međunarodnog vijeća za vojni sport.
- 11) Organizacija umjetničkih priredbi, uključujući vojnu glazbu i umjetničke skupine.
2. Službeni posjeti, kao i drugi oblici suradnje, realiziraju se prema potrebama koje odrede stranke.
3. Uvjeti provedbe suradnje utvrđeni ovim člankom mogu biti preciznije određeni putem posebnih ugovora ili dogovora.

Članak 5.

1. Suradnja na području naoružanja uspostavlja se na dogovorenim područjima od zajedničkog interesa, u skladu s načelom poštivanja odgovarajućih zakona i propisa koji su primjenjivi u Hrvatskoj i Francuskoj i prema odgovarajućem interesu stranaka.
2. Na području opremanja oružanih snaga naoružanjem, stranke ostvaruju kontakte, razmijenjuju podatke i stvaraju popis sektora u kojima bi se razmjene mogle posebno razvijati.
3. U cilju provedbe suradnje na području naoružanja, u granicama svojih nadležnosti, nadležne osobe u državnim upravama dviju stranaka odgovorne za pitanja naoružanja organiziraju bilateralne sastanke o temama od zajedničkog interesa, prema unaprijed definiranom dnevnom redu.

Članak 6.

1. Stranke organiziraju zajedničke vježbe i uvježbavanja za združene oružane snage ili za samo jednu granu ili službu. Ove su vježbe i uvježbavanja posebno namijenjene jačanju interoperabilnosti snaga u sklopu NATO-a i Europske unije.
2. Vježbe i uvježbavanja navedena u stavku 1. ovoga članka upisana su u godišnje planove vježbi i uvježbavanja oružanih snaga svake od stranaka.

Članak 7.

1. Sastanak između predstavnika Glavnih stožera stranaka održava se redovito, naizmjenice u Republici Hrvatskoj i Francuskoj Republici.
2. Sastankom između predstavnika Glavnih stožera stranaka supredsjedaju po jedna nadležna osoba oružanih snaga svake od stranaka. Na sastanku sudjeluju i tajnik, vojni izaslanik svake od stranaka te, ovisno o razmatranim temama, časnici, predstavnici raznih grana, rodova i službi ili mjerodavni stručnjaci kao i predstavnik uprave za sigurnosnu i obrambenu suradnju francuskog Ministarstva vanjskih poslova vezano za pitanja za koja je zadužen.
3. Sva pitanja koja stranke ocijene važnima za promicanje jačanja bilateralne suradnje mogu se staviti na dnevni red sastanka između predstavnika Glavnih stožera stranaka, nakon što ih odobre oba supredsjedatelja. Dnevni red mora biti utvrđen najkasnije mjesec dana prije sastanka između predstavnika Glavnih stožera stranaka.
4. Na sastanku između predstavnika Glavnih stožera stranaka podnosi se izvješće o rezultatima suradnje ostvarene tijekom protekle godine.

5. O aktivnostima suradnje odlučuje se između grana, službi ili uprava stranaka. Planovi suradnje koji su u tu svrhu utvrđeni razrađeni su na sjednici stožera. Ovi planovi sadrže zajednički dogovorene aktivnosti kao i njihov cilj, načine, vrijeme i mjesto provedbe te institucije odgovorne za njihovo izvršavanje. Stranke također mogu dogovoriti i bilo koji drugi način formaliziranja suradnje.
6. Vojni izaslanici su povlašteni suradnici za sve aktivnosti suradnje.

Članak 8.

Financiranje suradnje temelji se na pravilima navedenim u ovom članku, u granicama i u okviru proračunskih mogućnosti svake stranke:

1. Stranka šiljateljica snosi troškove prijevoza u odlasku i povratku do odredišta na državnom području stranke primateljice pripadnika svog vojnog i civilnog osoblja, te troškove vezane uz obvezna putovanja, u skladu sa zakonima i propisima stranke šiljateljice.
2. Stranka primateljica stavlja na raspolaganje, bez naplate, pripadnicima vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice sredstva potrebna za izvršavanje njihovih administrativnih dužnosti.
3. Stranka šiljateljica osigurava troškove prijevoza, smještaja i prehrane, u skladu sa zakonima i propisima stranke šiljateljice, pripadnicima vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice tijekom boravka kratkog ili dugog trajanja na državnom području stranke primateljice. Stranka primateljica ne snosi nikakve troškove boravka pripadnika vojnog i civilnog osoblja niti uzdržanih osoba u njihovoj pratnji. Međutim, stranka primateljica može, ovisno o slučaju i sukladno programu posjeta, snositi samo troškove službenog prijevoza i službenih telefonskih razgovora sa strankom šiljateljicom, unutar svog državnog područja.
4. Za tečajeve u vojnim obrazovnim institucijama i u postrojbama oružanih snaga, stranka primateljica će razmotriti mogućnost snošenja troškova školarine.
5. Pravo na usluge koje pruža vojna zdravstvena služba stranke primateljice i snošenje troškova tih usluga uređeni su odredbama NATO SOFA-e.

Članak 9.

1. Stranka šiljateljica unaprijed obavještava nadležne vlasti stranke primateljice o identitetu pripadnika osoblja i uzdržanih osoba koje ulaze na njezino državno područje. One se također obavještavaju o prestanku njihovih dužnosti i o datumu njihovog odlaska s državnog područja stranke primateljice.
2. Uzdržavane osobe i civilno osoblje podliježu nacionalnom zakonodavstvu države stranke primateljice u pogledu ulaska i boravka na njezinom državnom području.

Članak 10.

1. Pravni položaj pripadnika vojnog i civilnog osoblja te uzdržanih osoba jedne stranke koji, u okviru provedbe ovoga Sporazuma, borave na državnom području druge stranke uređen je odredbama NATO SOFA-e.
2. Pripadnici francuskog vojnog i civilnog osoblja koji borave na državnom području Republike Hrvatske pod nadležnošću su Vlade Francuske Republike posredstvom Veleposlanstva Francuske u Zagrebu.

3. Pripadnici hrvatskog vojnog i civilnog osoblja koji borave na državnom području Francuske Republike pod nadležnošću su Vlade Republike Hrvatske posredstvom Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu.
4. Tijekom svog boravka na državnom području stranke primateljice, osoblje stranke šiljateljice zadržava svoj nacionalni vojni ili civilni položaj.
5. Tijekom boravka na državnom području stranke primateljice, pripadnici vojnog i civilnog osoblja, kao i uzdržavane osobe, poštuju unutarnji pravni poredak stranke primateljice. Pripadnici vojnog i civilnog osoblja također poštuju unutarnje propise koji su na snazi u stranci primateljici.
6. Vlasti stranke šiljateljice isključivo su nadležne u pogledu stege njihovih snaga i pripadnika njihovog vojnog i civilnog osoblja. U slučaju povrede dužnosti, vlasti stranke šiljateljice mogu poduzeti sve stegovne mjere protiv svog osoblja, bez obzira na možebitne sudske postupke.

Članak 11.

1. U slučaju smrti pripadnika vojnog ili civilnog osoblja koji se nalazi na državnom području jedne od stranaka, tijekom ili u vezi zajedničke vježbe ili uvježbavanja, smrt mora biti prijavljena nadležnim vlastima stranke primateljice. Smrt proglašava ovlašteni liječnik stranke primateljice koji izdaje smrtovnicu.
2. Ako sudbena vlast stranke primateljice naloži obdukciju preminulog, obavlja ju liječnik kojeg je odredila ta sudbena vlast. Vojni liječnik stranke kojoj pripada preminuli može prisustvovati obdukciji, ako zakonodavstvo stranke primateljice to dopušta.
3. Vojne vlasti kojima pripada preminuli mogu raspolagati tijelom čim dobiju odobrenje nadležne vlasti stranke primateljice. Prijevoz tijela se izvršava u skladu s propisima stranke primateljice.
4. Troškove prijevoza tijela snosi stranka šiljateljica.

Članak 12.

U pogledu naknade šteta koje su nastale u okviru provedbe ovoga Sporazuma, primjenjuje se članak VIII. NATO SOFA-e.

Članak 13.

U pogledu razmjene i zaštite klasificiranih podataka i materijala, primjenjuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Francuske Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan 25. siječnja 2011. godine.

Članak 14.

Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavaju se isključivo konzultacijama ili pregovorima između stranaka.

Članak 15.

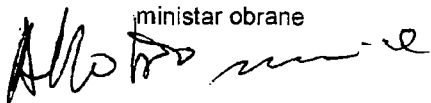
1. Svaka stranka obavještava drugu, diplomatskim putem, o okončanju unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma, koji stupa na snagu prvoga dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje obavijesti.
2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme.
3. Stranke mogu u svakom trenutku sporazumno pisanim putem izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno odredbama stavka 1. ovoga članka.
4. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću, upućenom diplomatskim putem. Takav otkaz stupa na snagu šest mjeseci nakon primitka obavijesti od strane druge stranke.
5. Otkaz ili prestanak ovoga Sporazuma ne utječu na prava ili obveze koje proizlaze iz njegovog izvršavanja prije otkaza.

Sastavljeno u Parizu, dana 14. srpnja 2013. u dva izvornika, svaki na hrvatskom i francuskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu
Francuske Republike

Ante Kotromanović
ministar obrane



Jean-Yves Le Drian
ministar obrane

